

CONCERT « AU FOND DES BOIS » 2018-19
(Atelier violon de Seilhac + trompes de chasse + chants)

PAROLES DES CHANSONS

- 01 - LÀ-BAS DEDANS CE BOIS
- 2 - DANS NOS BOIS
- 3 - JE SUIS GARÇON MALHEUREUX SUR LA TERRE
- 5 - BONJOUR LA BERGÈRE
- 9 - LES SCIEURS DE LONG
- 11 - LÀ-BAS DANS CES BOIS
- 12 - LO COCUT CHANTA DINS L'AUBRE
- 13 - ROSSIGNOLET DES BOIS
- 14 - LÀ-BAS LÀ-BAS DEDANS CES BOIS
- 16 - FANFARE « LE LIÈVRE »
- 17 - DELAI LO RIBATEL
- 18 - EN PASSAR LA PLANQUETA
- 20 - LA BERGÈRE ET LE CHASSEUR
- 21 - FANFARE « LE LOUP »
- 22 - L'ÂNE MORT
- 23 - LA CHAÇA DEI LOP
- 25 - LE SERPENT VERT
- 26 - LA DAME ASSASSINÉE PAR SON MARI
- 27 - DINS LO BOSC D'ARDENA

01 - LÀ-BAS DEDANS CE BOIS
(Lemouzi VIII p.12)



Là-bas dedans ces bois
J'ai entendu une voix
Qui me disait tout bas
(bisser les 3 lignes)

Qui me disait tout bas
D'un air tout languissant
J'ai perdu mon amant

Fillettes de quinze ans
Qui avez des amants
Ne les aimez pas tant
(bisser les 3 lignes)

Ne faites point comme moi
Après avoir aimé
Me voilà délaissée

Galant si j'avais su
D'avoir mon temps perdu
Me serais mariée
(bisser les 3 lignes)

Me serais mariée
Avec un autre amant
J'aurais mon coeur content

Galant si tu t'en vas
Tu t'en repentiras
Le temps que tu vivras
(bisser les 3 lignes)

Quand tu seras au bois
La frayeur t'y prendra
Galant tu reviendras

2 - *DANS NOS BOIS*
(Menuet de J.-B. Lully, 1665)



*Dans nos bois
Sylvandre s'écrie
Dans nos bois
Il redit cent fois
Que c'est un mal dangereux que l'amour
Hélas ! Hélas ! J'en vais perdre la vie
Que c'est un mal dangereux que l'amour
Hélas ! Hélas ! J'en vais perdre le jour*

*Gardez-vous
Des yeux de Sylvie
Gardez-vous
De ses yeux si doux
Pour avoir pris, à les voir, trop d'amour
Hélas ! Hélas ! Je vais perdre la vie
Pour avoir pris, à les voir, trop d'amour
Hélas ! Hélas ! Je vais perdre le jour*

*Mon ardeur
L'irrite et l'ennuie
Ma langueur
Aigrît sa rigueur
Pour n'avoir pu l'enflammer à mon tour
Hélas ! Hélas ! Je vais perdre la vie
Pour n'avoir pu l'enflammer à mon tour
Hélas ! Hélas ! Je vais perdre le jour*

3 - JE SUIS GARÇON MALHEUREUX SUR LA TERRE
(Recueil Lemouzi N° CLXXXIX p.180)



*Je suis un garçon malheureux sur la terre
Jamais de fill' n'a voulu me parler.
J'irai bien loin, dans un bois solitaire,
Finir mes jours sur les bords d'un rocher.*

*Sous ce rocher, y a 'ne claire fontaine ;
Tout à l'entour, y a des roses d'amour.
Toute la nuit, le rossignol y chante,
Soir et matin, à la pointe du jour.*

*Le mal d'amour c'est une grande peine ;
Quand on le tient, il vaudrait mieux mourir.
L'herbe des prés qui n'est pas tant souveraine,
L'herbe des prés ne peut pas la guérir.*

5 - BONJOUR LA BERGÈRE
(Recueil Lemouzi N° LXXXIV p.82)

Bonjour la bergère - Adissiatz monsur
Que fais-tu seulette - Dans ce bois obscur
Fiale ma conolha - garde mos moltons
Sieta sur l'erbeta - Chante 'na chançon

Charmante bergère - Ah dis-moi comment
Toi qui es si belle - N'as-tu pas d'amant
A! Monsur pecaire - Que me disetz 'qui
Jamaï la mia maire - Me 'n'aviat tan dich

Tu sais bien bergère - Qu'on n'en parle pas
Mais ton coeur la belle - Te le dit tout bas
A! Monsur pecaire - Ieu ne sabia pas
Que mon còr sens lenga - poguessa parlar



Charmante bergère - Je m'évanouis
De grâce la belle - Viens me secourir
Esperatz pecaire - Ieu me'n vau charchar
Un apoticaire - Per vos solatjar

Dis-moi la bergère - Je veux m'engager
Fais-moi la promesse - De toujours m'aimer
Monsur s'ieu vous aime - Me'n sapchatz pas grat
N'aurai trobat grana - A me maridar

Ton chien la bergère - Plus humain que toi
Me flatte et me lèche - Se tient près de moi
A! la fina bestia - Que n'es pas mon chen
Vous sent lo croston - Se ten pres de vos

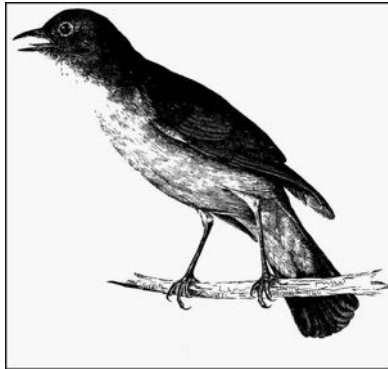
9 - LES SCIEURS DE LONG
(Version montage)



*Y a pas d'métier pus brave
T'ingro pernelle mo mouchco
Y a pas d'métier pus brave
Que les scieurs de long*

*Y a pas d'métier pus brave - Que les scieurs de long
Quand ils sont sur la chèvre - A scier des chevrons
Le patron vient les voir(e) - Courage mes enfants
A la saison finie - Nous en retournerons
Chacun z'avec sa femme - Les ceux qui en auront'
Y a que le maïstre Pierre - Qui n'est resté garçon
Avec la Gabriëlle - Nous le mariderons*

11 - L'À-BAS DANS CES BOIS (Recueil Lemouzi N° LVII p.58)



Là-bas dans ces bois
J'ai entendu la voix
Du rossignolet sauvage
Dit dans sa chanson - Fillettes et garçons
Mariez-vous - Le mariage est doux (bis)

12 - LO COCUT CHANTA DINS L'AUBRE
(Recueil Lemouzi N° XLVII p.48)



Lo cocut chanta dins l'aubre
Maire lo printemps ven
E las dròllas son aimablas
Lo jorn amai la nueg

13 - ROSSIGNOLET DES BOIS
(Recueil Lemouzi N° L p.52)



Rossignolet des bois
Rossignolet sauvage
Apprends moi ton langage
Apprends moi z'à chanter
Apprends moi la manière
Comment il faut aimer

Comment il faut aimer
Je m'en vais te le dire
C'est d'aller voir les filles
Les embrasser souvent
En leur disant la belle
Je serai ton amant

Dans ton joli jardin
Y a tant belles pommes
Si tu voulais permettre
Que j'y mette la main
Je cueillerais les pommes
Qui sont dans ton jardin

Non je ne permets pas
Que l'on touche à mes pommes
Va me chercher la lune
Le soleil à la main
Tu cueilleras les pommes
Qui sont dans mon jardin

Pour y mettre la main
Y a trop de choses à faire
La lune elle est trop haute
Le soleil est trop loin
La chose est impossible
La belle le savait bien

14 - L'À-BAS L'À-BAS DEDANS CES BOIS
(Recueil Lemouzi N° CLXXXIII p.183)

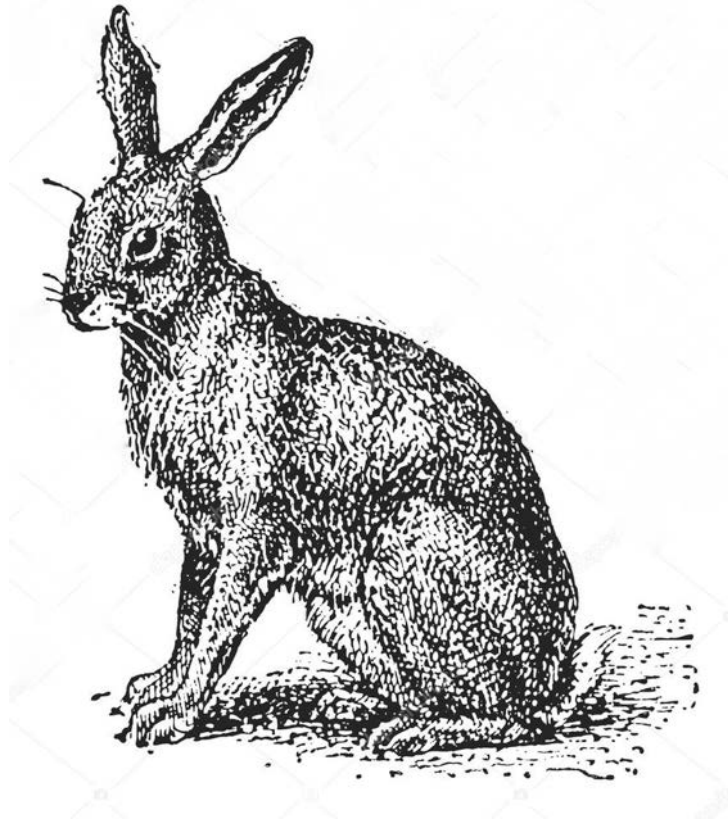


L'à-bas là-bas dedans ces bois
J'entends souvent pleurer la bergère
L'à-bas là-bas dedans ces bois
Je l'ai entendu plus de cent fois
Elle pleurait son cher amant
Son cher amant qui n'est pas fidèle
Elle pleurait son cher amant
Qui ne revient pas dans ces bois charmants

Rossignolet du bois charmant
Si tu voyais mon amant volage
Rossignolet du bois charmant
Apporte-lui mon fuseau d'argent
Et tu lui diras sans mentir
Galant t'en souviens-tu de ta belle
Et tu lui diras sans mentir
S'il ne reviens pas je m'en vais en mourir

Rossignolet sans hésiter
Il a pris le fuseau de la belle
Rossignolet sans hésiter
Il n'y a pas manqué a pris sa volée
Traversant toutes les forêts
Les vallons les mers et les montagnes
Traversant toutes les forêts
Pour aller trouver cet ingrat berger

16 - FANFARE « LE LIÈVRE »
(Fanfare de chasse traditionnelle)

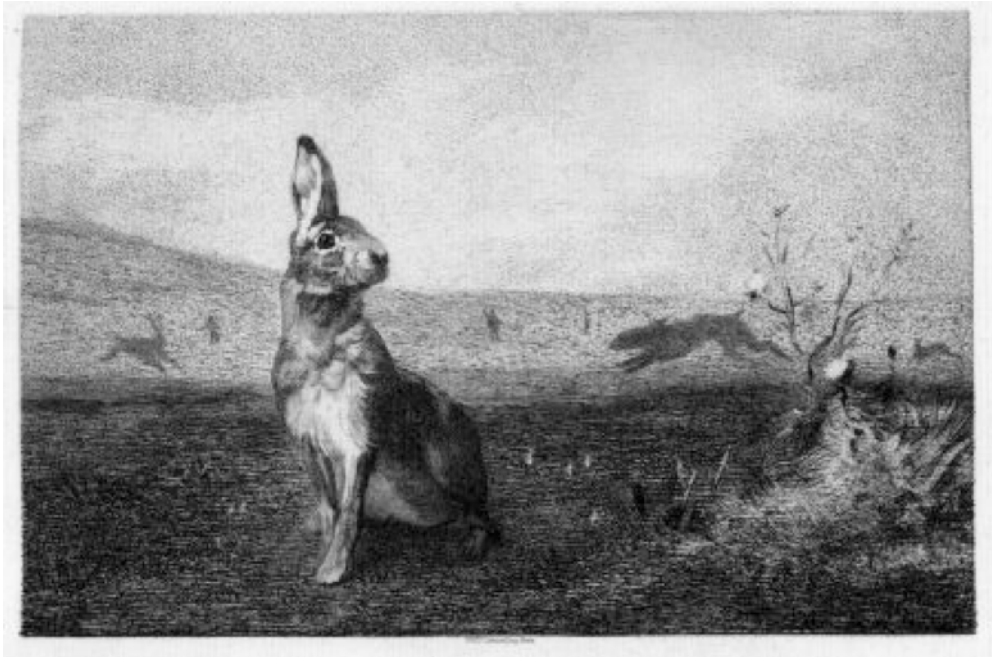


*Tout comme Jeannot Lapin, son compère,
Le lièvre a peur et s'est très vite enfui,
Il voudrait se cacher sous terre,
Mais c'est en vain qu'il recherche un abri.*

*Le malheureux, dans cette misère,
Se voit déjà civet ou rôti.*

*Tout comme (...)
... qu'il recherche un abri.*

17 - DELAI LO RIBATEL
(Version de Léon PEYRAT)



Delai lo ribatel
La lebròta la lebròta
Delai lo ribatel
La lebròta i duerm
Anatz la revelhar
Que setz un bon chaçaire
Anatz la revelhar
Benleu vos la tuariatz



18 - EN PASSAR LA PLANQUETA
(Recueil Lemouzi N° XIV p.19)



En passar la planqueta
Lo pé m'a mancat
Paubra! sei tombada dins l'aiga
Mon cotilhon se's tot molhat

Passava tres chaçaires
Tot lo lonh dau riu
Cresian cresian tirar la lebre
Grand Dieu! n'an mas tirat a ieu

Las balas que tiravan
N'eran pas de plomb
N'eran de fina merchandisa
Per far fringar la Marion

20 - LA BERGÈRE ET LE CHASSEUR
(Recueil Lemouzi N° XCII p.90)



L'autre jour en me promenant
Le long d'un joli bois charmant
J'ai rencontré mon aimable bergère
Qui me chantait une chanson nouvelle

Mais d'aussi loin qu'elle m'a vu
La bergère ne chanta plus
Chantez, chantez mon aimable bergère
Recommencez votre chanson si belle

Mon cher amant mais pour chanter
Mon coeur est tout embarrassé
J'ai vu le loup, là-bas sous le feuillage
Et s'il venait il ferait du dommage

Ah la belle n'ayez point peur
Car je suis un vaillant chasseur
Je chasserai le loup dans la bruyère
Je garderai le troupeau la bergère

21 - FANFARE « LE LOUP »
(Fanfare de chasse traditionnelle)



*Veille bien, gentille pastourelle
Pour tes agneaux je tremble beaucoup*

*Mais déjà d'une dent cruelle
Ont-ils ma belle senti le coup*

*Dis-le moi gentille pastourelle
N'auris-tu pas déjà vu le loup*

22 - L'ÂNE MORT
(Recueil Lemouzi N° LXV p.64, LXVI p.66)



Quand le pauvre homme alla-t-au bois
Il trouva ce qu'il trouva
Trouva la tête de son âne
Que le loup mangeait au bois
Pauvre tête belle tête
Toi qui paissais si bien l'herbette
Dans le couderc des cochons
Mène l'âne Margoton

Quand le pauvre homme alla-t-au bois
Il trouva ce qu'il trouva
Trouva l'échine de son âne
Que le loup mangeait au bois
Pauvre échine belle échine
Toi qui portais bien la farine
Du moulin à la maison
Mène l'âne Margoton

Quand le pauvre homme alla-t-au bois
Il trouva ce qu'il trouva
Trouva les pattes de son âne
Que le loup mangeait au bois
Pauvres pattes belle pattes
Qui jouiez de la savate
De la savate et du chausson
Mène l'âne Margoton

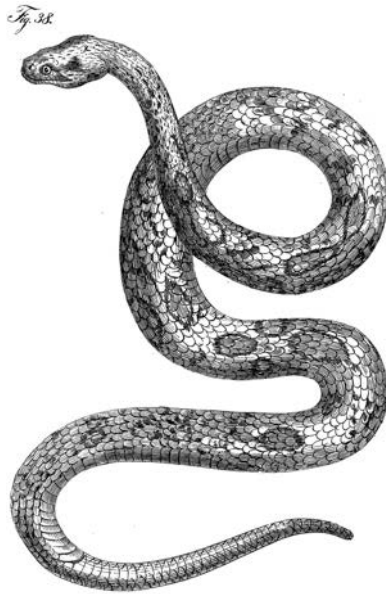
23 - LA CHAÇA DEI LOP
(Chanté par Léon Peyrat)



Ueimadin n'avem pas 'gut
'Na bona matinada
Que lo lop era vengut
Per prener sa disnada
N'a traulhat nòstras civadas
N'a traulhat nòstres blats negres
N'a traulhat nòstres blats negres
Né'n fussa ilh tot regde

Anam dire a Monsuron
Que pòrte son espaja
E de la podra de plomb
Una plena besaça
Sos fusilhs sos pistolets
Sas grandas tropas de chens
Se veniam a lo rencontrer
Seriam segur de lai lo tuar

25 - LE SERPENT VERT
(Recueil Célor N°XXXV)



Allons au bois charmante brune
Allons au bois
Nous trouverons le serpent verde
Nous le tuerons

Dans une pinte de vin rouge
Nous le mettrons
Quand ton mari viendra de chasse
Grand soif aura

Buvez-le vous charmante brune
Buvez-le vous
Oh par ma foi mon amant Pierre
N'ai point de soif

Tirez du vin charmante brune
Tirez du vin
Oh par ma foi mon amant Pierre
N'y a de tiré

Elle n'a pas bu demi-verre
S'est renversée
Elle n'a pas bu demi-verre
A trépassé

L'enfant du breç jamais ne parle
N'a bien parlé
Ne buvez pas de ça mon père
Car vous mourrez

Ah maudit soit le fils d'un prince
Le fils du roi
Il m'a fait faire un abreuvement
Mourir me fait

26 - LA DAME ASSASSINÉE PAR SON MARI
(Recueil Lemouzi N° CVII-CVIII-CIX p.104 à 107)



Dedans Paris y a z-une fille
S'est mariée à son plaisir
Et maintenant s'en repentit

La belle monte dans sa chambre
Elle se jette au pied de son lit
Grand Dieu grand Dieu je vais mourir

Elle avait une belle-mère
Qui dit tous les jours à son fils
A quand tu la feras mourir

Dans ces moments son mari rentre
Madame habillez-vous en blanc
Pour aller voir tous vos parents

Patience patience ma bonne mère
Avant qu'il soit demain matin
J'aurai accompli vos desseins

Quand ils furent au bois sauvage
Madame il faut descendre ici
Tout à l'heure c'est pour mourir

La belle passait devant la porte
Entendant parler son mari
Ce n'était pas pour son plaisir

La belle vous n'aurez point de prêtre
Mon sabre aurez pour confession
Mon épée pour absolution

27 - DINS LO BOSC D'ARDENNA
(Recueil Lemouzi N° LXXVI p.72)



Dins lo bòsc d'Ardena - Los brigands lai son
Lai son granda tropa - Lai son trenta-dos

çò-ditz lo pus jòune - Vese un merchant
çò-ditz lo pus vielh - Aresta l'en passant

ò merchant de China - Aresta t'aicí
La borsa o la vita - Te chaudra chausir

Donatz-me la pena - De sonar mon chen
Barbanhi la bèstia - Lor sauta au colet

ò merchant de China - Para nos ton chen
T'a sauvat la vita - De que l'as nurit

De bon lach de vacha - Quand èra petit
De pan blanc de micha - Enquera ier matin